

小图书

馆丛书



XIAOTUSHUGUAN

CONGSHU



〔英国〕刘易士·卡罗尔 著
朱 洪 国 译

爱丽丝漫游奇境记

5148

少年儿童出版社

〔英国〕刘易士·卡罗尔 著 朱洪国 译

爱丽丝漫游奇境记

四川少年儿童出版社 一九八七年·成都

快乐的文学

一九八二年八月一日夜，伦敦的一角车水马龙，万头攒动。围观的人众大睁着惊喜的眼睛，但见很多儿童，甚至很多成人，精心装扮成白兔、猪崽、帽匠、睡鼠、鱼仆人、蛙跟班以及国王、王后、公爵夫人等等，在那儿亮相唱诗，欢歌酣舞。此刻不是圣诞节，不是除夕夜，他们这是干吗？

原来是在举行一次大型化妆游园会，为了纪念一位作家——这位作家写出了一本使少年入迷，也使成年人沉醉的罕见的书。这本书就叫《艾丽丝漫游奇境记》，这位作家就是刘易士·卡罗尔。正是这本《奇境记》，使卡罗尔逮住了文艺天地里的“金翅鸟”；又正是这只“金翅鸟”，把他的名字唱遍了全球。

刘易士·卡罗尔是笔名，他的真名叫查尔斯·勒特威奇·道奇森（一八三二——一八九八），英国柴郡达
斯伯里人，是一个教区牧师的儿子。早年就学于拉格比公学和牛津大学基督堂学院，一八五四年毕业。因数学成绩优异，担任牛津大学理工学院数学讲师近三十年。其实他兴趣广泛，对小说、诗歌、逻辑也都颇有造诣，还是位优秀的儿童像摄影师。不过为人性格内向，甚至有些腼腆，但非常喜欢儿童。

一位数学讲师，怎么写出如此妙趣横生的童话故事来了呢？是的，《奇境记》的成书过程本身就是个奇迹，带有瑰丽的传奇色彩。

那是一八六二年七月的一天，这位数学讲师带着学院院长（也是他的邻居）的女儿——七岁的小艾丽丝·利德尔等三个小孩，划着小船溯泰晤士河而上，开始从牛津到戈斯托的旅游。这当中他编了个“奇境记”的故事讲给孩子们听。尽管讲的仅是一个梗概，可孩子们已听入了迷。于是应艾丽丝的请求，纪录下一万八千字的手稿，取名《艾丽丝地下历险记》，并亲自作了插图，送给了艾丽丝小姑娘。后来，英国小说家金斯莱到艾丽丝家中作客，无意中发现了这本手稿，匆匆过目就拍案叫绝。在

金斯莱的鼓励下，这位数学讲师将手稿加以修订、扩充、润色，更名为《艾丽丝漫游奇境记》，署上刘易士·卡罗尔的笔名，并由英国风行的《笨拙》杂志著名漫画家坦尼尔重新绘制了精美的插图，于一八六五年正式出版了。

《奇境记》以神奇的幻想，风趣
二 的幽默，盎然的诗情，突破了西欧传统的儿童读物道德说教的刻板公式，当即轰动了整个英国。连当时的维多利亚女皇都惊动了，派人找来《奇境记》，听侍从朗读后非常赞赏，下令凡是刘易士·卡罗尔再写的书，都要一出版就立即呈上。

一八七一年，卡罗尔在广大读者的鼓舞下，又出版了《奇境记》的姊妹篇《艾丽丝镜中奇遇记》，与《奇境记》一起风行于世。这两部书在英国、美国已是家喻户晓，代代相传。成了后世文章作品的引言、书名以及人们谈吐中引喻的出处之一。如《牛津名句词典》中，从卡罗尔的诗歌、小说、谜语、信件中摘录的语句就有一百零六条之多。与此同时，《奇境记》被译成多种文字，走遍了世界。他是自莎士比亚作品以后，作品被翻译得最多的英国作家。不仅如此，到了二十世纪还兴起了对《奇境记》

的“仿作热”与“拍片热”。如：一九一三年，英国剑桥大学有人仿作了《艾丽丝漫游剑桥记》；一九一九年，美国加州大学伯克莱分校有人仿作了《艾丽丝漫游伯克莱记》；一九三〇年，我国著名儿童文学作家陈伯吹创作了《艾丽丝小姐》；一九三三年，美国派拉蒙制片公司拍摄了童话片《艾丽丝》等等。

在广泛流传的基础上，又出现了对《奇境记》和它的作者卡罗尔的“研究热”与“纪念热”。一九六九年，以英国一批学者为首建立了世界性组织——卡罗尔协会，研究他的生平和创作。现在这个协会已经拥有三百五十名会员，遍布英、法、日、美、荷兰、西班牙等国。一九八二年，为纪念这位作家的一百五十周年诞辰，在英国的威斯敏斯特大教堂的“诗人之角”，专门建造了刘易士·卡罗尔纪念碑，这座碑紧挨着驰誉全球的诗人拜伦、艾略特和亨利·詹姆斯的纪念碑，标志着世界人民对他的崇高赞誉。

高尔基曾经说：儿童文学是“快乐文学”。卡罗尔为了写好这种快乐文学，是作了苦心孤诣的艺术追求的。这首先表现在创造性地运用了儿童喜闻乐见

的梦幻的形式。

迷离的梦幻，是《奇境记》的突出特色，也是这本书艺术构思的基点。“漫游”奇境，实际上是“梦游”奇境，只不过一开始没直接说出。作家只写小姑娘艾丽丝在河岸上傍着专心读书的姐姐，自个儿闲得无聊，发眈中仿佛为追赶一只兔子，掉进了兔子洞，由此生发出一系列故事。直到最后与扑克王后、国王发生直接顶撞，面临生死关头，急得大叫一声，才大梦醒来。读者也才随着如梦初醒。

而正因为是写梦幻，作家才便于采取“变形”的手法，荒诞的笔墨。于是小姑娘艾丽丝可以时而脖子变长象蛇，时而身材缩短如指拇；兔子洞里也就可以时而出现厅堂，时而幻化泪池，时而冒出森林，时而又闪现公寓；鸟、兽、虫、鱼可以滔滔不绝地对话，连扑克牌里的红桃王后自然也神气活现，称霸称王了。

作家正是靠离奇的梦境，靠优美、丰富、新巧的幻想，来组织故事，刻画人物，推动情节，在梦幻的舞台上演出人生的事件的。梦里的天地，有力地牵动读者小小心灵幻想的羽翼，在五光十色的太虚幻境中自由翱翔；也极富魅力地把孩子们幼小的足迹引向不能达到的遥望世界，尚未经历的社会人

生。

必须指出，想象力是心理发展中的重要因素。幻想是求知欲的萌芽，是创造性的开端，是任何科学的起点。由好奇而幻想，往往是引导一个孩子走向成功的向导。正如当代美学家李泽厚所指出：“少年儿童读物中似应特别重视这个因素。”卡罗尔的整部《奇境记》，都可以说是创造性想象的产物，它给孩子爱幻想的天性的发展提供了契机。作家在梦境中驰骋想象，让现实和幻觉交织在一起，尽情地腾挪变化，百怪千奇，造成半是明晰半朦胧的意境。全书有一种诗意的美，包含天真无邪的童趣，晶莹剔透的童心和爱憎俱足的激情。

当代著名儿童文学作家严文井说：“没有孩子，没有孩子的眼睛和心灵，没有美丽的幻想，没有浪漫精神，哪怕有一个最奇怪的故事，则不一定有童话。”《奇境记》里的梦幻之所以是儿童化的，而不是成人化的，就在于它的字里行间都跳荡着卡罗尔不泯的童心。这种童心，成了《奇境记》里贯穿始终的梦幻的染色剂和催化剂。那些出奇的幻想，幼稚的思考，活泼的情调，无不是作家脑海中欢乐的浪花，无不是作家童心的闪光。因此，可以毫不夸张地说，作家不泯的童心，热爱儿童胜过父母热

爱子女的博大仁爱的胸怀，是奠定这部伟大作品的基石。

儿童毕竟是儿童，他们“常常想到星月以上的境界，想到地面下的情形，想到花卉的用处，想到昆虫的语言。……想飞上天空，想潜入蚁穴”（鲁迅语）。《奇境记》的作家正是这样处处以儿童的眼睛观察事物，以儿童的心灵认识世界，以儿童的思想感情体验生活。“掉进兔子洞”，本来应该是个巨大的“惊叹号”；但作家顺应儿童心理，把它写成一个饶有兴味的“问号”。鸟、兽、虫、鱼的纷纷登场，作者不把它写成“群魔乱舞”，而是完全通过艾丽丝那孩子的眼睛的“主观镜头”去体察，去玩味。为了模拟儿童容易激动的性格，时喜时怒时哀时乐的表现，以及他们充满稚气的向往，作家在描述艾丽丝时，语言多用波折的短行，跳跃的节奏和大起大落的内心独白。

说到写梦幻，也许读者会把它和跳来跳去、杂乱无章联系起来。其实，大多数西欧小说尽管不讲究有头有尾，但不等于没有一定的时间、空间序列。这部写扑朔迷离的梦境的作品，就仍然有一条贯穿到底的中心线索，那就是：小姑娘艾丽丝出于好奇心理，追赶那只绅士打扮的红眼白兔。白兔时隐时

现，构成一个又一个悬念，故事也似断实联。白兔从河岸亮相，到老巢逞凶，最后到法庭捣鬼，与艾丽丝的地下历险紧紧扭接在一起，显示了作家要用艺术魅力紧紧吸附读者的匠心。

童话的高潮是“法庭审案”两章。以“法庭审案”的情节和场面压轴，不仅让前面写到的动物、人物都一齐出场，来个总汇聚，总收束；更主要的是使真、善、美与假、恶、丑来个短兵相接。在作家卡罗尔笔下，资本主义国家的法庭采取的是“先定罪，后审判”的程序，法官的口头禅是“就地正法”与“砍掉他的脑袋”。道貌岸然的国王、王后，随手拾起一张纸片就可以当做陷害别人的罪证。这种描写，真是对资产阶级侈谈的“民主、自由、平等、博爱”的极大的嘲弄，是这部童话里最精采的笔墨。它叫人齿冷，令人啼笑皆非，也催人认识那个时代和社会的本质。

各个国家的文学自有各别的独特
四 风格，儿童文学也不例外。如果说北
欧童话神秘，西班牙童话浪漫，印度
童话富于哲理，那么英国的儿童文学则往往以幽默
见长。这部《奇境记》正是英国式幽默的产物，并
对以后英国人的幽默产生过深远的影响。

幽默，是以一种轻松、戏谑而又含有深意的笑，为其审美特征的。《奇境记》的作家在揭露英国维多利亚时代的丑恶事物时，没用咬牙切齿的痛语，没用咄咄逼人的气势；而是采取喜剧性的笔触，让读者在笑声中褒贬它们。作家对统治阶层的形形色色，尽管有着由衷的厌恶，但写起来也是不动声色，而是靠轻松的嬉笑去表现美压倒丑的优势。

细心的读者定会发现：白兔要使唤人，甚至沾上“王”字边的扑克牌还真认为它能主宰人，主宰法庭，主宰社会——这是《奇境记》里极力突出的荒诞形象与荒诞心境；而正是对这些荒诞形象与荒诞心境的嘲弄，构成层出不穷的喜剧冲突，成为支撑整部童话的情节手段。比如那只红眼白兔，一出场越装出绅士派头，就越显出矫揉造作；在攻打“困在公寓里的艾丽丝”时，它越在屋外颐指气使，就越显得色厉内荏；在法庭上，它越对国王挤眉眨眼，玩弄心机，就越暴露它的谄媚本相。至于童话里的王后形象，她从板脸训人，文过饰非，强词夺理到理屈词穷时嚎叫“砍掉他的脑袋”，每一次升级，都增加对方一分反感，都给童话频添一勺笑料。待到最后她自身还归本象，不过是张扑克牌，更是西洋镜拆穿便成笑柄。作家就这样用梦幻喜剧折射人

间喜剧，把一切畸性的东西集中到特定的情景里，浓缩成一幅幅畸形的画面，寓庄于谐，让荒诞的因素强烈扣击读者的心扉。读者自会从笑话里见严肃，从荒诞中悟理智。

《奇境记》人物塑造上的幽默情调也是十分诱人的。老鼠怕猫怕狗，于是就忌讳别人说有关的一切词语，和阿Q长着癞头疮，就忌讳别人说“亮”说“光”一个样。这真是对病态世俗冷峻的针砭。鹰头兽和假海龟吹嘘上过多年学，可是谈起学过的功课来却信口雌黄，错别字连篇，出尽洋相。这对于学习马虎的小朋友，不能不是一种善意的微讽，可以促使他们“笑着和自己的昨天告别”。艾丽丝更是小说里富有幽默感的人物。比如当她在法庭上听到传呼，忘记了刚才几分钟自己又长成大个儿了，慌忙中“大裙子往上一拨拉，带翻了面前的陪审席，把里面的陪审员掀了起来，全都倒在前几排听众头上”，这样的描写已相当够喜剧味儿了。可作家还要继续生发，写艾丽丝在赶紧把打翻了的“陪审员”拾掇起来，放回陪审席的时候，偶然间把一位叫比尔（一只小壁虎）的“陪审员”放颠倒了；而这时艾丽丝反认为不碍多少事，正着倒着都差不多，这就成了绝妙的幽默之笔，既有自我解嘲的味道，更

有嘲弄法庭的深意。

《奇境记》在语言上的幽默色彩更是俯拾皆是。那些典雅的俏皮话，隽永的双关语，故意的逻辑错误，漏洞百出的背诵，以及奇妙的语言游戏，无不体现了作者“想得深，说得俏”的幽默家风度。以艾丽丝听老鼠讲它“委屈”的经历为例：老鼠讲得那样一本正经，艾丽丝却把老鼠的故事想象成它拖在身后的弯弯曲曲的尾巴。当老鼠怪艾丽丝没认真听，艾丽丝竟回答：“你讲到第五个弯结上了，我一定帮你解开。”处处迸发出幽默的虹彩，智慧的灵光。

最后要说明的是：由于书中包含了较多的儿歌、诗歌、歌谣，及多种多样的语言文字游戏等等，翻译处理上难度较大，有不足之处敬请同行和读者们指正。

译者

1983年4月于四川外语学院

内 容 提 要

小姑娘艾丽丝，在梦中追赶白兔，跌入兔洞，发生了一连串奇遇：她的身体可以变大变小，她和鸟兽虫鱼谈话，她不得不在自己的眼泪流成的池子里游泳……最后，与红桃王后和国王发生顶撞，面临生死关头，急得大叫一声，才大梦醒来。

童话将幻想推于极至，极富幽默感和儿童情趣。它通过虚幻离奇的情节，折射生活现实，讽刺了十九世纪后期英国的一些社会现象。全书以其想象力的丰富，内容的生动有趣，成为世界童话名作，在世界各地流传很广。

11-99/12

《小图书馆》丛书

外国文学类

著名外国短篇童话选

著名外国寓言选

外国优秀民间故事选

外国儿童短篇小说选(上下)

外国儿童诗选

外国名诗选

荷马史诗故事

《一千零一夜》故事选

莎士比亚戏剧故事选

盖达尔中篇小说选

表

PGC秘密协会

小流浪汉

艾丽丝漫游奇境记

小鹿班比的故事

堂·吉珂德(缩写本)

格利佛游记(缩写本)

大卫·科波菲尔(缩写本)

鲁宾孙飘流记(缩写本)

汤姆大叔的小屋(缩写本)

汤姆·沙耶历险记(缩写本)

钢铁是怎样炼成的(缩写本)

母亲(缩写本)

青年近卫军(缩写本)

目 录

在金色的下午·····	1
一、掉进兔子洞·····	5
二、眼泪池·····	14
三、一场会议式的赛跑和一个故事·····	24
四、兔子派遣小比尔进屋·····	34
五、毛毛虫的指点·····	45
六、猪崽和胡椒·····	56
七、疯疯颠颠的茶会·····	69
八、王后的槌球场·····	81
九、假海龟的故事·····	92
十、龙虾四组舞·····	105
十一、谁偷走了馅饼·····	118
十二、艾丽丝作证·····	127

在金色的下午

序 诗

我们在整个金色的下午
悠闲地坐着船儿飘荡；
一些不熟练的小臂膀，
划着我们的两只桨，
小小的手儿还煞有介事
想指点我们去远航。

喂，三个小淘气！这时候，
在这做梦的天气中，
却要我讲一个故事，悄声地
别把最细的羽毛吹动！
同时面对着三条舌头，
我这点声音有啥用？